Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż od dawna\* przygotowane jest palenisko,\*\* przeznaczone jest także dla króla, pogłębiony, poszerzony dla niej stos\*\*\* ogniowy – i wiele drewna; tchnienie JAHWE jak strumień siarki zapali go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż od dawna gotowe jest dla niej palenisko, przeznaczone również dla króla, pogłębione i poszerzone, stos ogniowy — i wiele drewna; tchnienie JAHWE zapali go niczym strumień siarki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dawna bowiem przygotowane jest piekło, także dla samego króla jest przygotowane; uczynił je głębokim i szerokim, jego stos to ogień i wiele drew. Tchnienie JAHWE, jak strumień siarki, rozpala je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dawno już jest nagotowane piekło, i dla samego króla nagotowane jest; które głębokie i szerokie uczynił, podniaty jego ognia i drew siła jest; poddymanie Pańskie jako rzeka siarczana zapala je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nagotowan jest od wczorajszego dnia Tofet, od króla zgotowany, głęboki i rozszerzony. Podniata jego ogień i drew wiele, poddymanie PANskie jako rzeka siarki podpalająca ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dawno przygotowano Tofet, ono jest także dla króla gotowe, zostało pogłębione, rozszerzone; stos węgla i drwa w nim wiele. Tchnienie Pana niby potok siarki je rozpali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż od dawna jest przygotowane palenisko przeznaczone także dla króla, głęboko i szeroko ułożono stos paliwa i drzewa jest w obfitości; dech Pana jak strumień siarki zapali go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna jest już gotowe ognisko, także dla króla zostało przygotowane – pogłębione i poszerzone, jest stos, ogień i wiele drewna. Tchnienie JAHWE jak strumień siarki je rozpali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dawna gotowy jest stos pogrzebowy, przeznaczony również dla króla, pogłębiony i poszerzony. Jest stos, ogień, wielka ilość drewna. Zapali go tchnienie JAHWE jak strumień siarki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już dawno przygotowane jest palenisko (jest ono również dla króla gotowe); pogłębiono je i poszerzono. Jest stos, ogień i wielka ilość drzewa; jak strumień siarki - zapali to tchnienie Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти перед днями будеш допитаний. Чи не й тобі приготовлено царювати над глибокою долиною, деревом що лежить, огнем і численним деревом? Гнів Господа як долина, що горить сіркою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dawna przygotowane jest ognisko; owszem, jest urządzone i dla króla, pogłębił je i poszerzył; jego stos obejmuje ogień i dużo drew; jako dolinę siarki zapali go tchnienie WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego Tofet jest bowiem od niedawna uporządkowane; jest także przygotowane dla króla. Głęboko ułożył jego stos. Ognia i drewna jest pod dostatkiem. Tchnienie JAHWE płonie przeciwko niemu niczym potok siarki. |

1. 1) od dawna, מֵאֶתְמּול (me’etmul), tj. od wczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) palenisko, ּתָפְּתֶה (tafte h), hl, em. na Tofet, a końcowe ה łączone jest z następnym wyrazem jako zaimek pytajny: הַּגַם ּתֹפֶת , czyli: przygotowane jest miejsce spoczynku, czy też dla króla... drewna? Tofet (ּתֹפֶת) to cmentarz na pd od Jerozolimy, miejsce, gdzie czczono Molocha (zob. <x>300 7:32</x>;<x>300 19:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) stos paliwa, מְדּורָה (medura), zob. <x>330 24:9</x>, lub: stos pogrzebowy, <x>290 30:33</x>L. [↑](#footnote-ref-4)